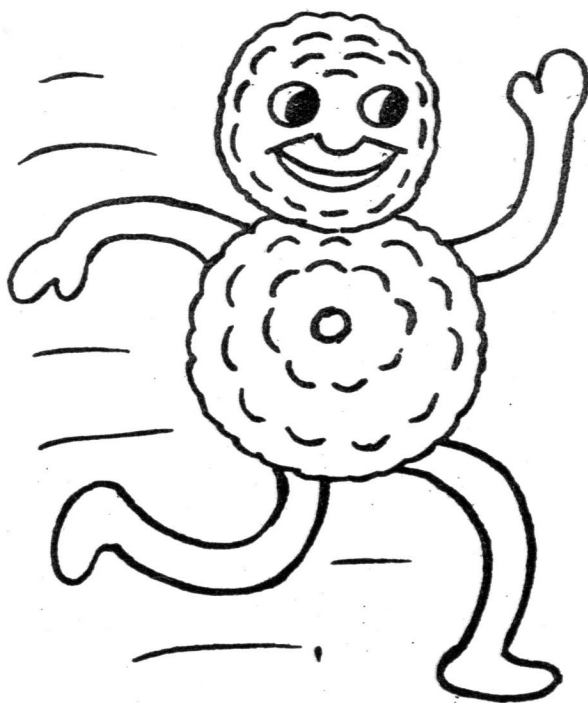


BATA'-BATA'
BANGBANG



Tausug

BATA'-BATA' BANGBANG

The Gingerbread Man



SUMMER INSTITUTE OF LINGUISTICS - Philippines, Inc.
Translators 1991 Publishers

Published
in cooperation with the
Institute of Philippine Languages
and the
Department of Education, Culture and Sports
Manila, Philippines

Additional copies of
this publication
may be obtained from:

Book Depository
P.O. Box 2270 CPO
1099 Manila

This book or any part thereof may be copied or adapted and reproduced for use by any entity of the Department of Education, Culture and Sports without permission from the Summer Institute of Linguistics. If there are other organizations or agencies who would like to copy or adapt this book we request that permission first be obtained by writing to:

Summer Institute of Linguistics
P. O. Box 2270 CPO
1099 Manila

2nd Edition 1st Printing
Tausug Storybook
The Gingerbread Man

26.25-391-5C 54.20P-916013N
ISBN 971-18-0173-6
Printed in the Philippines
SIL Press



REPUBLIKA NG PILIPINAS
(Republic of the Philippines)
KAGAWARAN NG EDUKASYON, KULTURA AT ISPORTS
(DEPARTMENT OF EDUCATION, CULTURE & SPORTS)
M A Y N I L A
(MANILA)

TANGGAPAN NG KALIHIM
(OFFICE OF THE SECRETARY)

PAUNANG SALITA

Sagana sa ganda at pagkakaiba-ibang kultural ang ating bansa. Mahigit 150 wika ang umiiral sa 300,000 metro kwadrang saklaw ng ating bayan, na bawat isa'y may sariling pagkakakilanlan, sa laing nakapagpaparilag sa pagkamosaik ng buong bayang Pilipinas.

Sa simula pa lamang ng ating kasaysayan, napanatili na ng mga pamayanang kultural ang kakanyahan ng bawat isa. Ngayon, lalo natin silang dapat bimuking higit pang pangalagaan ang kanilang makukulay na pamana. Itaas nating ang ating kapwa Pilipino at patindihin ang kanyang pagmamalaki sa sarili at sa mga rinaunong nukapag-ambag sa pagtatatag ng ating bansa upang lalong ibunsod ang pagmamalaki at dangal ng ating pagkabansa.

Ang aklat na ito ay isa lamang sa maraming aklat na naglalayong linangin ang kasanayan sa pagbasa at pagkaunawa at dagdagan ang kaalaman sa pamamagitan ng unang wika, tungo sa pagkatutong bumasa sa wikang pambansa. Pinabibilis ng ganitong pagdulog ang pagkatutong bumasa at ang tagumpay at tiwagang matatamo sa ganitong paraan ay magbubunsod sa estudyante sa hangaring ipagpatuloy ang edukasyon sa wikang pambansa.

Ikinararangal ng Kagawaran ng Edukasyon, Kultura at Sports na ipakilala ang aklat na ito, ang pinakahuli sa isang serye ng mga aklat na naglalayong palaganapin ang pagkatutong bumasa at sumulat. Habang nalilioang ang mga kasanayang pang-edukasyon na hinahangad ng mga aklat na ito, ang ating bansa sa pangkalahatan ay magtatamo ng kasaganaan.


ISIDRO D. CARIÑO
Kalihim

PREFACE

This book is a supplementary reader designed to accompany the Tausug primer series "Magsakap Kita Magbacha" and "Daakan Sin Sultan Kan Itik" and the primer workbook "Atulan Magbacha."

The letters of the alphabet are symbolized as follows: a, b, k, d, g, h, i, j, l, m, n, ny, ng, p; r, s, t, u, w, y, glottal stop and vowel length. Glottal stop is not written word initially or between vowels. In all other positions it is written with an apostrophe. Vowel length is written with a macron above the vowel (ā, ī, ū).

The above symbols closely represent their counterparts in the National language.

This book was prepared by Seymour and Lois Ashley, members of the Summer Institute of Linguistics.

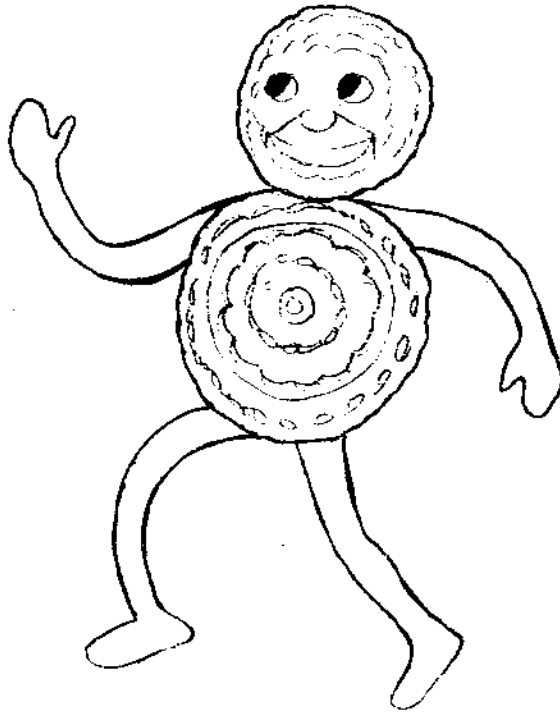
William Atherton, Chairman
Literacy Committee
Summer Institute of Linguistics
Nasuli, Malaybalay
Bukidnon, Philippines



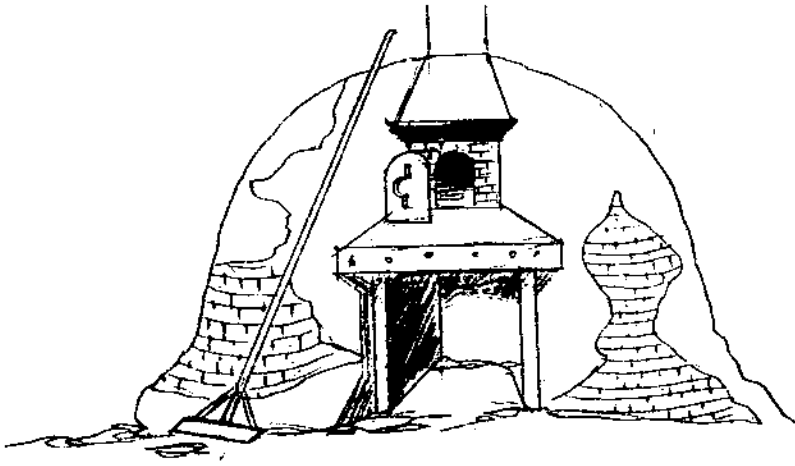
Hi Babu'



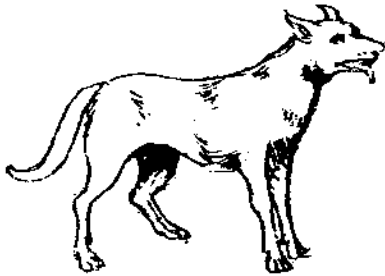
Hi Bapa'



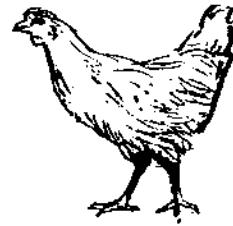
Bata'-Bata' Bangbang



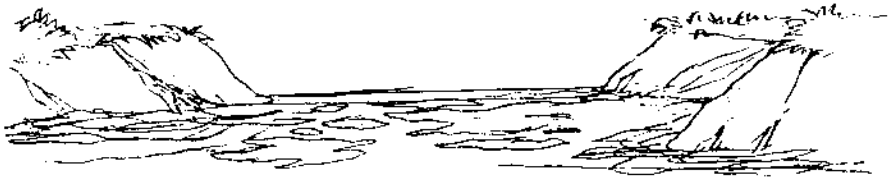
Paghihinangan Tinapay



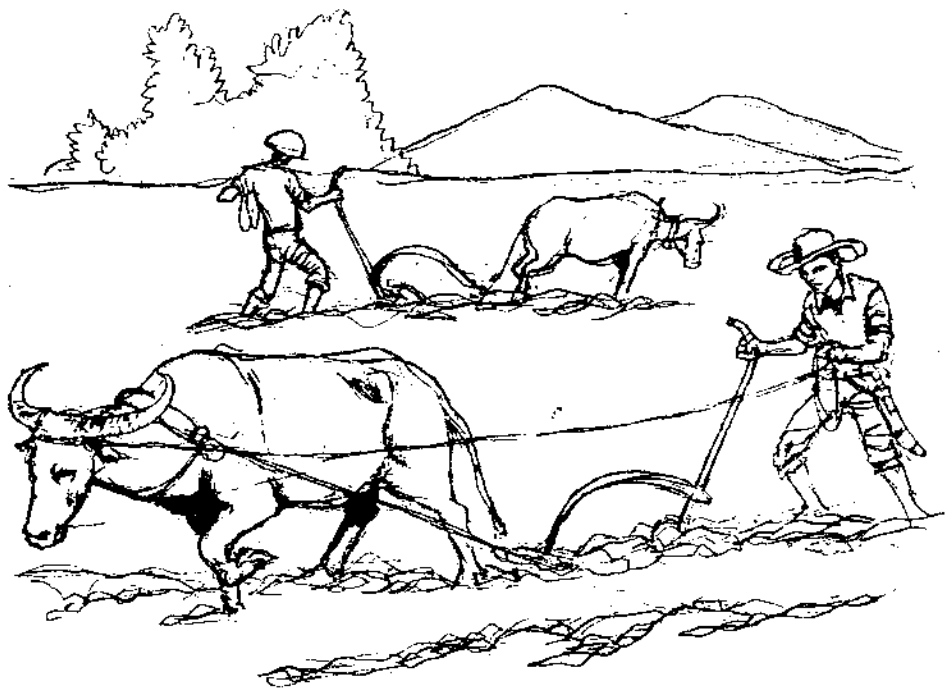
Iru'



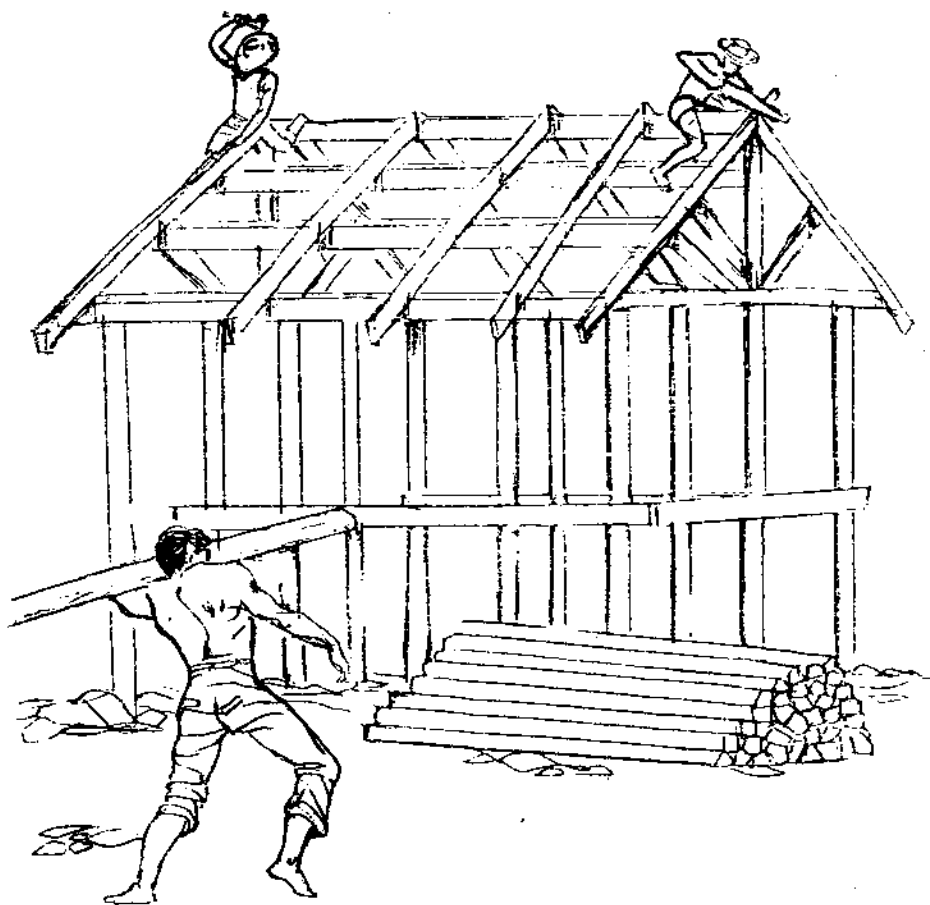
Manuk



Sapa'



Tau Nag'araru



Tau Naghihinang Bāy

hinang
paghihinangan
naghihinang
naghinang
hinangun

araru
nag'aararu

tiyaun
magtiyaun *

bāy
nagbāy

susa
nasusa

tawag
timawag

apas
imapas

butang
hibutang

paguy
maguy
miyaguy

dagan
dimagan
nagdaragan

abut
makaabut
abutan
pag'abut

lupa
limupa

biskay
mabiskay

languy
limanguy

sūng
simūng

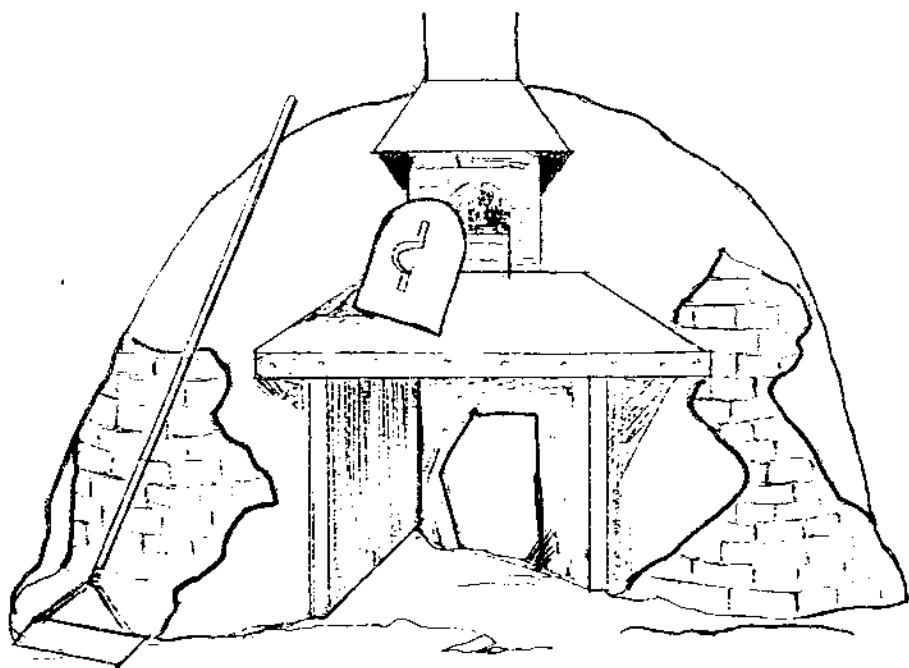
datung
dimatung



Awn duwa magtiyaun.
Nagbāy sila ha higad kabbun.
In ngān nila hi Bapa' kay Babu'.
Way anak nila.
Nasusa hi Babu'.
Nasusa isab hi Bapa' sabab way
anak nila.



Awn hambuuk adlaw naghinang hi
Babu' bangbang.
Laung niya, "Nasusa aku. Wayruun
anak ku."



"Pag'ubus ku hinangun in bangbang
hibutang ku pa paghihinangan
tinapay.

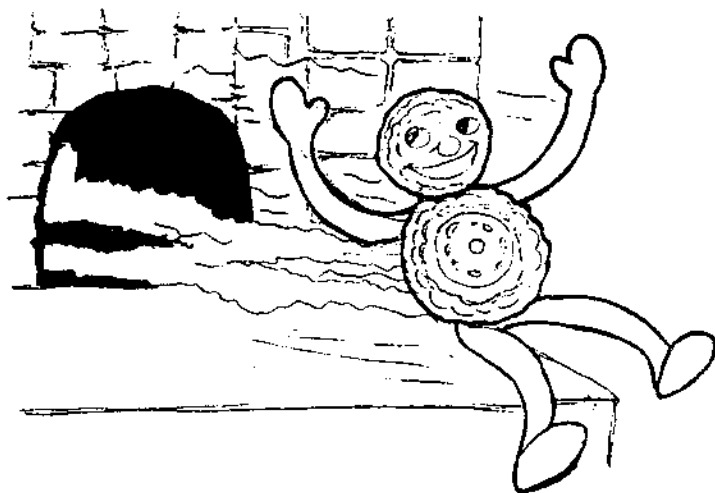
Bang sūng na malutu' in bangbang,"
laung hi Babu',

"Ukabun ku na in paghihinangan
tinapay ini. Kalu-kalu baha'
lutu' na in bangbang."

Naubus mayan iyukab niya in
paghihinangan tinapay. Magtuy
limaksu in bangbang.

Biya' siya lupa bata'-bata'.

Miyaguy siya dayn kan Babu'.



Laung hi Babu', "Unu yan?"

Laung sin bangbang, "Aku ini
bangbang."

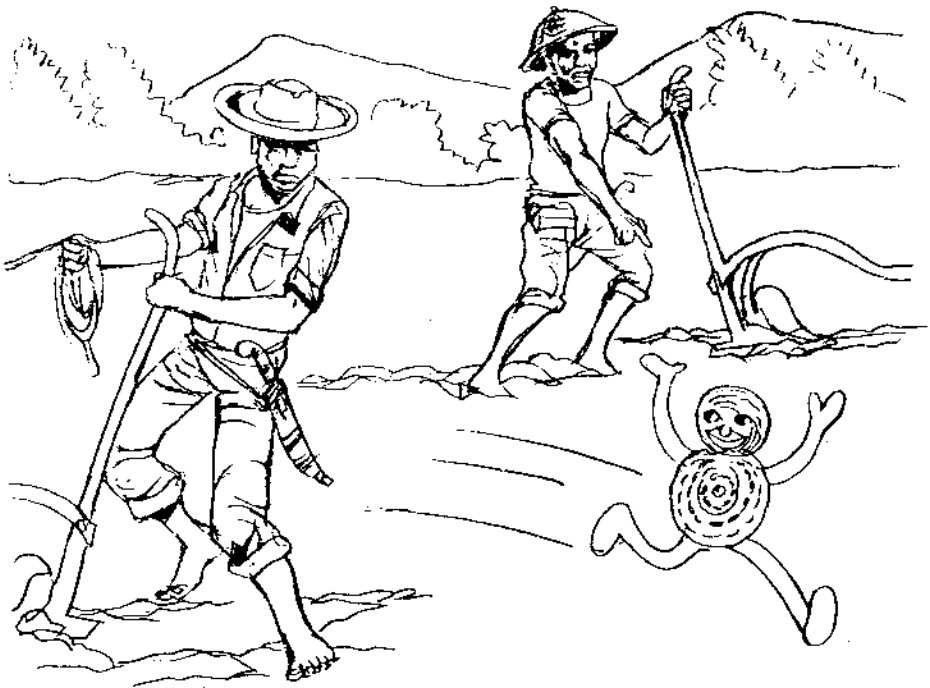
Timawag hi Babu' kan Bapa', amu
agi, "Ūwa', Bapa', yaun na
miyaguy in bangbang biya' lupa
bata'-bata'."



Na, dimagan hi Babu' kay Bapa'
imapas.

Di' sila makaabut ha bangbang
limupa bata'-bata' sabab
mabiskay siya.

Magtuy in bangbang biya' lupa
bata'-bata' dimagan pa dān.
Sakali kīta' niya in tau nag'aararu.
Timawag in bangbang pa tau
nag'aararu, laung niya, "Ūwa',
yari na aku miyaguy dayn kan
Babu' iban hi Bapa'.
Mabiskay aku dayn kaniyu.
Di' na aku abutan sin tau."



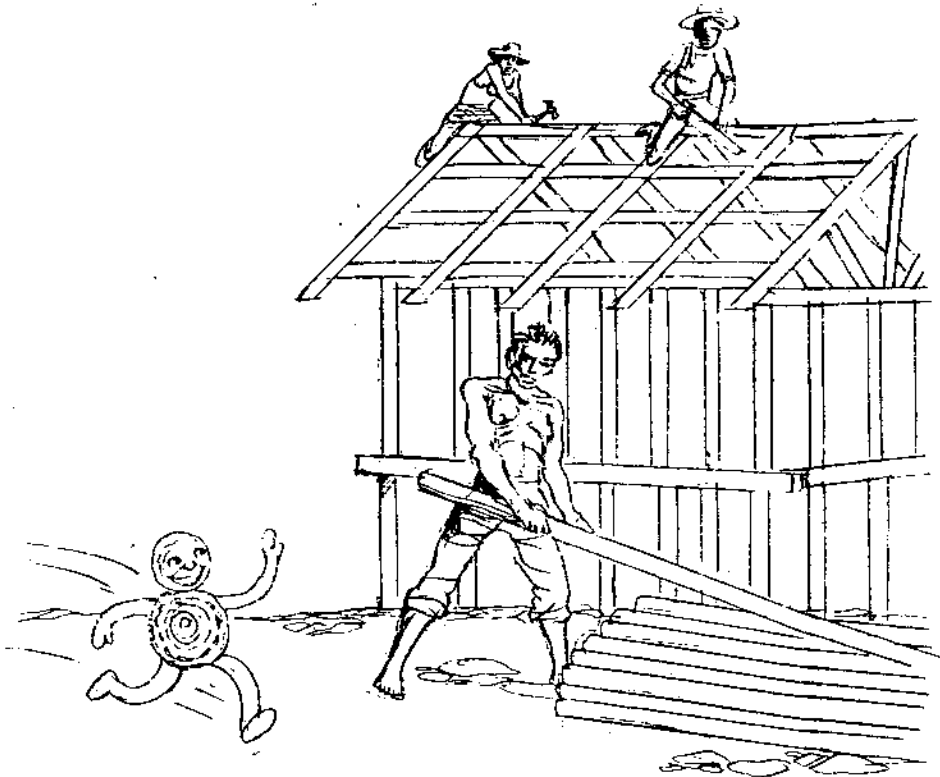


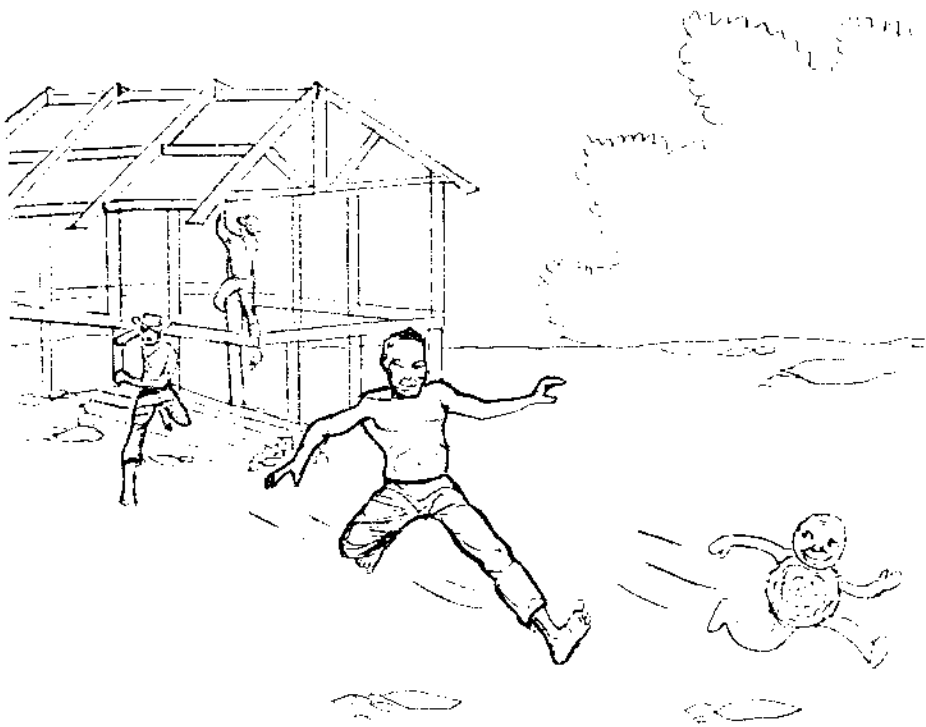
Na, imapas na in tau nag'aararu.
Dì' sila makaabut pa bangbang,
sabab mabiskay siya.
Masi dimagan in bangbang ha dān.

Magtuy niya kīta' in tau
naghihinang bāy.

Timawag in bangbang pa manga
naghihinang bāy, amu agi,

“Ūwa', yari na aku miyaguy dayn
kan Babu' kay Bapa', iban dayn
ha tau nag'aararu. Mabiskay aku
dayn kaniyu. Di' na aku abutan
sin tau.”



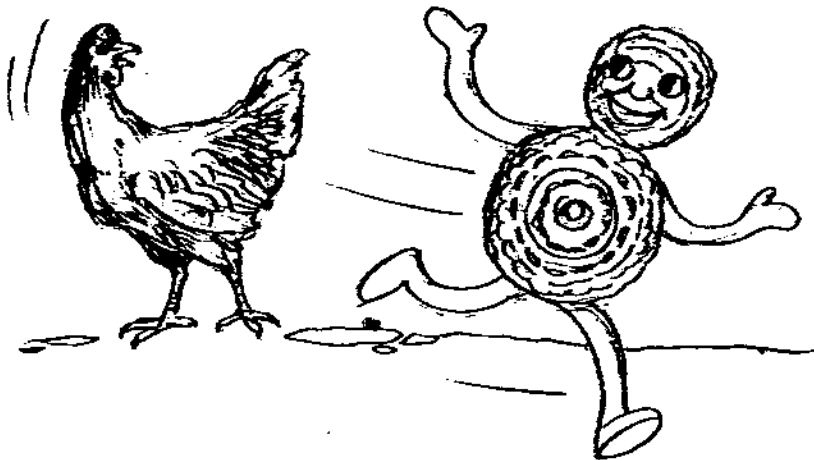


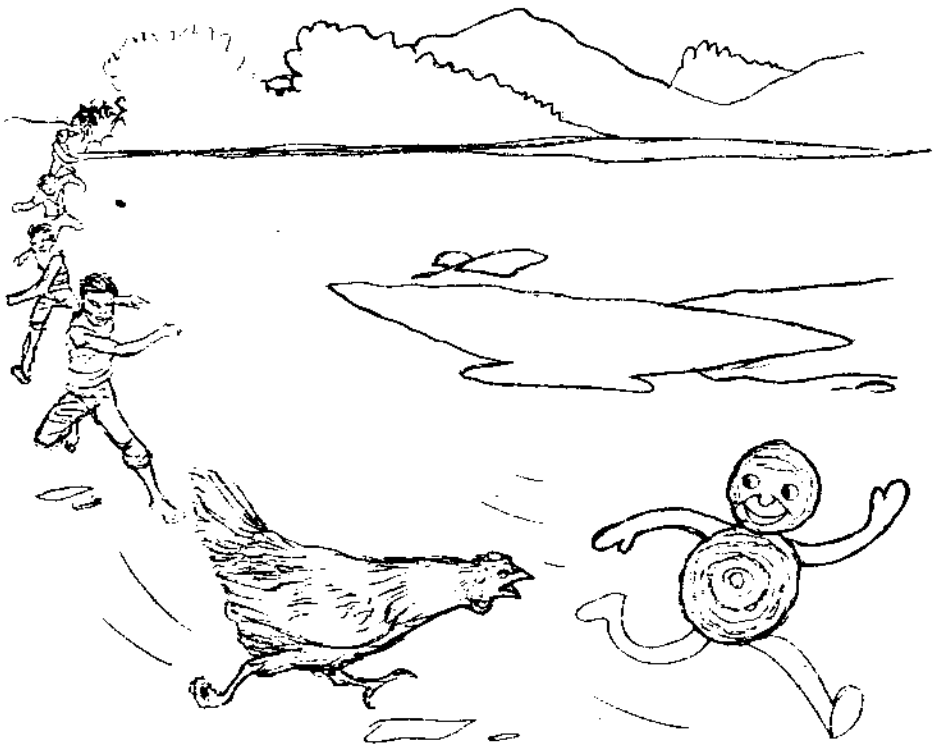
Na, dimagan na in manga tau
naghihinang bāy.

Di' sila makaabut pa bangbang,
sabab mabiskay siya.

In bangbang masi nagdaragan ha
dān.

Magtuy kīta' niya in manuk.
Timawag in bangbang pa manuk,
laung niya, "Ūwa', yari na
aku miyaguy dayn kan Babu'
kay Bapa' iban dayn ha
nag'aararu iban dayn ha
naghihinang bāy. Mabiskay aku
dayn kaymu. Di' na aku
abutan sin tau. Iban di' mu
da isab aku isab abutan."





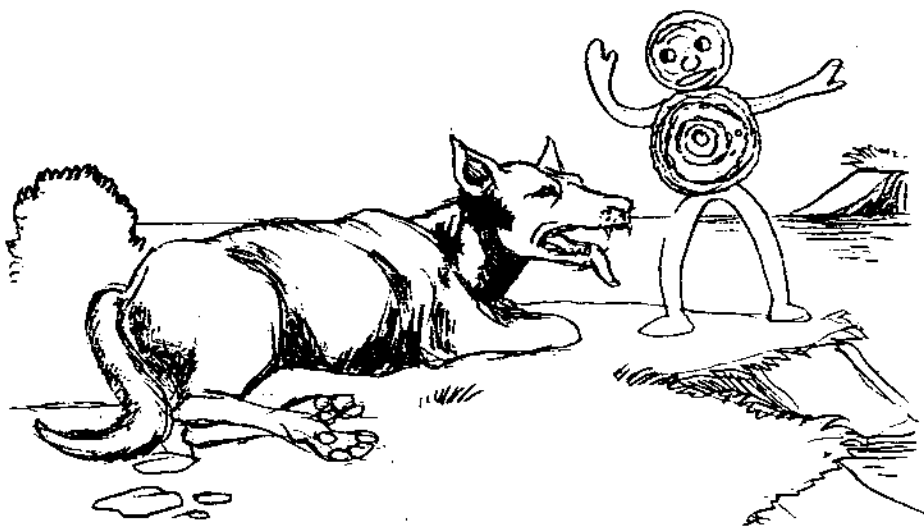
Na, imapas na in manuk.
Di' siya makaabut ha bangbang
sabab mabiskay in bangbang.
In bangbang masi dimaragan
ha dān.

Magtuy na dimatung in bangbang
pa sapa'.

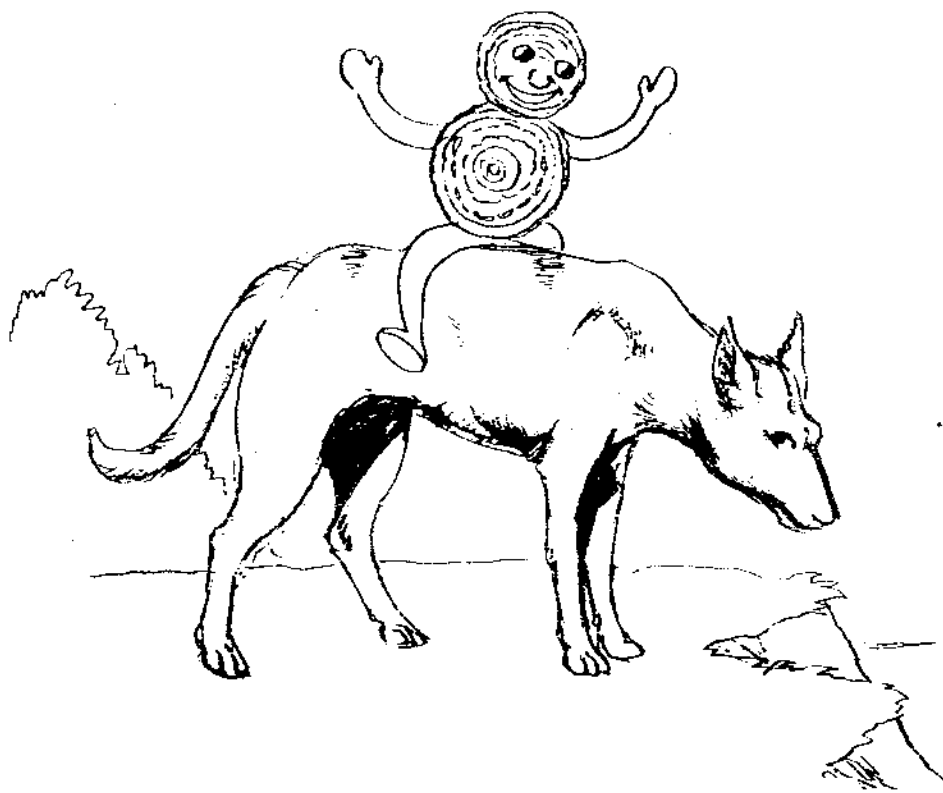
Awn iru' natutūg ha higad sapa'.

Laung sin bangbang ha iru',

“Bati' kaw, yari aku miyaguy
dayn kan Babu' kay Bapa',
dayn ha tau nag'aararu, dayn
ha tau naghihinang bāy iban
dayn ha manuk. Dāha aku pa
hansipak sin sapa' yan supaya
aku di' mabasa' sin tubig.”



Sakali miyangun na in iru'.
Laung niya ha bangbang, "Huun,
laksu na kaw pa taykud ku."



Magtuy na in bangbang limaksu
pa taykud sin iru'.

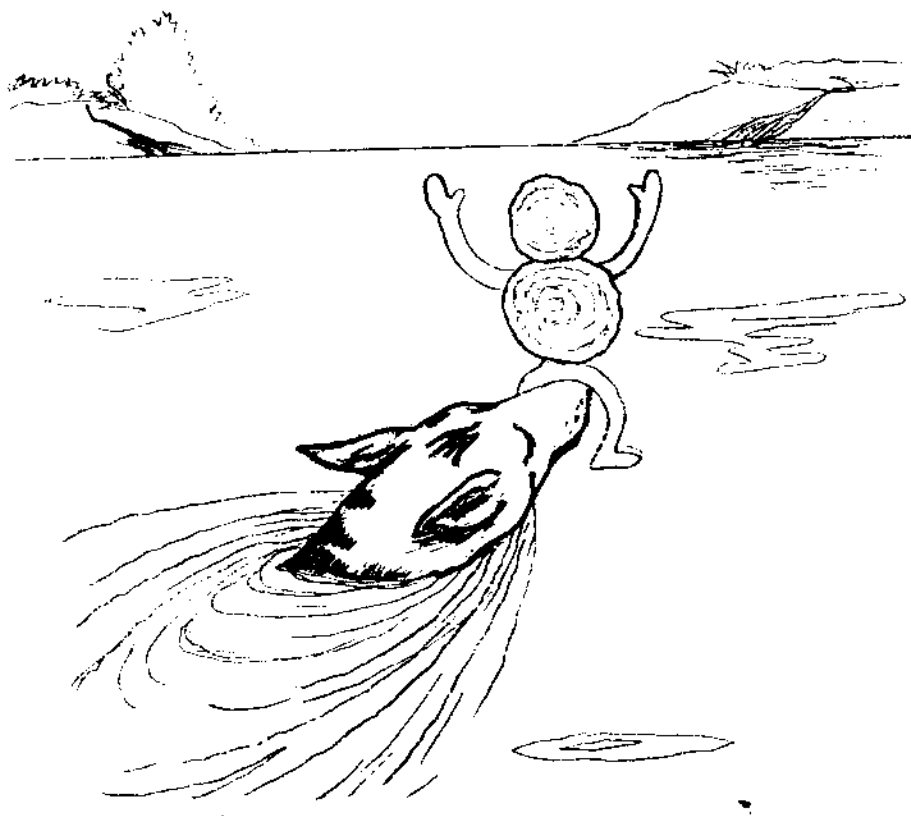
Limanguy na in iru', laung niya ha
ha bangbang, "Mabasa' na kaw
yan sin tubig. Sūng kaw pa
ū ku."

Magtuy na simūng in bangbang pa
ū sin iru'.



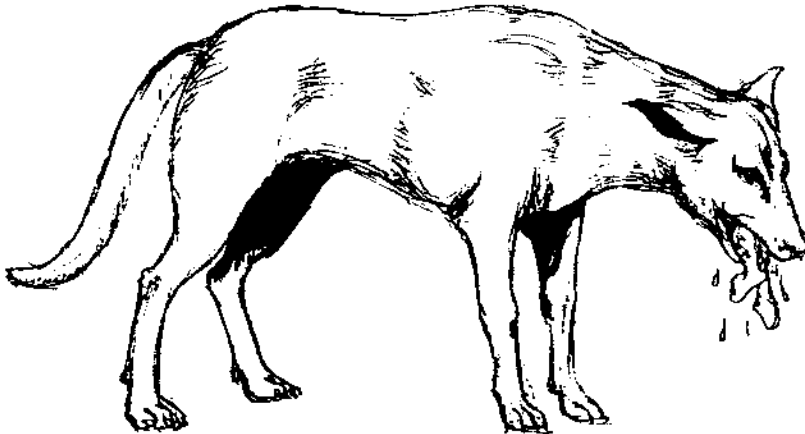
Limanguy na m̄an in iru', laung
niya ha bangbang, "Mabasa' na
kaw yan sin tubig. S̄ung na
kaw pa ilung ku."

Magtuy na sim̄ung in bangbang pa
ilung sin iru'.



Limanguy na m̄an in iru', laung
niya ha bangbang, "Mabasa' na
kaw yan sin tubig. Sūng na
kaw pa dila' ku."

Magtuy na simūng in bangbang pa
dila' sin iru'.



Pag'abut niya pa dila' sin iru',
kiyaun siya magtuy sin iru'.
Na, way na in bangbang lupa
bata'-bata'.

GLOSSARY

The following glossary includes
(in root form) all words found
in this reader.

Tausug	Filipino	English
abut	abot	reach
adlaw	araw	day
agi	sabi	say
aku	ako	I
amu		that is
anak	anak	son or daughter
apas	habulin	chase
araru	araru	plow
awn	mayroon	have
bang	kung	if, when
baha'	baka	perhaps
bati'	gising	wake up
basa'	basa'	wet
babu'	tiya, tita	aunt
bapa'	tiyò, tito	uncle
bata'-bata'	bata	child
bangbang	galyetas	cookie
bangun	bangon	arise
bāy	bahay	house
biskay	bilis	fast
biya'	ka- (prefix)	like
butang	ilagay	put
da...isab	din	also, (not) either
dā	dala	carry
dagan	takbo	run
dān	daan	road
datung	dating	arrive
dayn	sa	from
dayn	kaysa	than
di'	hindí	negative

dila'	dilà	tongue
duwa	dalawa	two
ha	sa	at
hambuuk	isa	one
hansipak	sa kabilâ	other side
hi	si	person marker
higad	gilid	edge
hinang	gawà	make, do
huun	oo	yes
iban	at	and
ilung	ilong	nose
in	ang	particle
ini	ito	this
iru'	aso	dog
kabbun	lagwertá	plantation
kalu-kalu	marahil	perhaps
kan	kay	particle
kaniyu	sa inyo	you (plural)
kaun	kain	eat
kaw	ka	you (singular)
kay	kay	and
kaymu	sa iyo	you (singular)
kita'	kità	see
ku	ko	I, my
laksu	talon	jump
languy	langoy	swim
laung	sabi	said
lupa	mukhà	appearance
lutu'	lutò	cook
magtuy	kaagad	right away
mān	habang	while
manuk	manok	chicken
manga	mga	plural
masi	pa rin	still
mayan	nang	when, after
na,		sentence introducer
na	na	particle
nila	nila	they, their
niya	niya	he, she, his, hers, him, her
ngān	pangalan	name
pa	sa	to, towards

pag'ubus
paguy
sabab
sakali
sapa'
sila
sin
siya
supaya
sūng (p. 10)
sūng (p. 21-23)
susa
tau
tawag
taykud
tinapay
tiyaun
tubig
tūg
ū
ubus
ukab
unu
ūwa'
way, wayruun
yan
yari
yaun

pagkatapos
takas
sapagkat
pagkatapos
ilog
sila
ng
siya
para
malapit na
usog
lungkot
tao
tawag
likod
tinapay
mag-asawa
tubig
tulog
ulo
lutò
buksan
ano
hoy
walà
iyan
narito
iyon

after
escape, run away
because
and then
river
they, them
particle
he, she, it, him, her
in order that
about to
proceed -
sorrow
person
call
back
bread
marry
water
sleep
head
finished (cooking)
open
what
"hey there"
none
that
here
there